Yaakiye

neat, pure, clean
attractive, enchanting, charming
here: anklet bells
tinkling, ring
to be very famous, to raise a
tumult
kick
to writhe
atmosphere
t0 wither
soul, spirit
get together, assembly, function
melting
Candle
hell
bed room
latticed window
suit, dress
calanquin, carriage in which bride departs from her parent's home.
Shameless
prostitute
to marry
courage
impure, dirty
innocent
daughter-in-law
swearing, curse,
graveyard
(3)

horrible
wish, longing
helpless, with no one to support, alone
background
oppressed, helpless
to wander around while suffering
hardship, but in vain, to labour in
vain

to lead stray
disgrace, insult
revenge
deserted
deserted
sobbing
drop (as of water)
(4)

here: eroding, melting
adulteration, mixing

coin of pure cold
here: pure
(here: most probably it means: mixing)
a very small unit of weight
bracelet, bangle

5 صفرین

to befall
unfortunate
golden
here: unfortunate, poor
innocence
hard,
(5)
to undergo some punishment
to face, bear, suffer
book seller
6
good deed, an act for which one gets divine reward in life hereafter
here: lord, husband
fate, luck
funeral
to carry funeral on shoulder (dead body is put on a cot and four people carry it on their shoulders, on way to graveyard people carry this cot turn by turn.)
unfair, unjust
(6)

lap \( \rightarrow \) كور

day of final Judgement, dooms \( \rightarrow \) قيمت

day \( \rightarrow \) انتظارات

one comes from God and to God \( \rightarrow \) انطلاقاً الى راجعون

one returns. \( \rightarrow \) رجوعاً منا

to bully, \( \rightarrow \) قحته

a big laughter \( \rightarrow \) تقاتله

brother in law (sister's husband) \( \rightarrow \) نجلُه

sinner, sinful \( \rightarrow \) ذنُه

piety \( \rightarrow \) پیمانگار

shroud (in which a dead body is \( \rightarrow \) مصلى

wrapped) \( \rightarrow \) مصلى

here: demand \( \rightarrow \) فرمان
(7) singing & dancing function at courtesan's quarter or by a courtesan
here: honour
Cloth merchant m/f
beloved, friend
(Exression most probably means: at a price of an ashrafi per yard

10 صفرین

dyer m/f
policeman, guard
bazar market,
to snatch

مَرا
wrestler (sometimes any heavy
man is addressed by this term)
dawn

dove
wall
person with big
moustache / mustache
to chew
to disguise
benevolent people, wealthy people
by chance
beautiful

dirty
fellow traveler
9) disease, grief
threshold
to rub
here it seems to mean wife
Lit: goddess, name of Shiva’s wife
(Term usually used for elder sister
or any woman who is older
here: leave it (lit: move a side, get
to one side)
here: disloyal (lit: discourteous)
to put off, procrastinate
disloyal, unfaithful
telegram
mansion, big house
(10)

here: fear
here: to give as gift
here: financial position
here: to die, pass away

Loan
Heap
Auction
here: final bid, deal

(Probably it means: arm)
to settle
Background
when the danger is no longer there.

Sir, lord border of shirt to set ablaze an old prostitute who runs a brothel house Chief Lord or nawab, Great Lord to greet contractor here: this humble person here: place, position keep your eyes fixed at, be alert dandy, fop
buddy, friend
(vocative expression: O', eh)
eye
antimony paste
braid
here: to braid
garland or floral bracelet / ring
full make up
night
tinkling
anklet with bells in it
wretched
door
(13)
in imagination

to gather, collect

whimsical,
stair, ladder

swear, oath

20th

drum

to accompany

which is not straight

sort of stool

female, feminine

worthless

embarrassment

carpet
one blow of a goldsmith outshines /
out plays hundred blows of an
iron-smith.
priceless, very precious
here: actually in the real
sense, formally
21st
here: beloved, pampered
deminer
Illmannered
to have all kind of experiences
(expression is used for a shrewd
or seasoned person)
Desert, Jungle
here: journey, visiting, touring
to be very sensitive, not to tolerate
even the slightest insult or
unbecoming behaviour

to greet
by your blessings (I am fine)
to sacrifice some animal to ward
off some problem.
to undo the effects of an evil eye
to catch / be affected by an
evil eye

Just because, for no reason or so
by the roadside, on the road, / way
to stop
to come to an end, / to abate
(16)

24

\begin{itemize}
  \item tale, story
  \item night
  \item short, brief
  \item lamp
  \item to be put out, extinguished,
  \item wretched
  \item wound, injury
  \item liver (here: it can imply: heart)
  \item to ruin, destroy
  \item slave
  \item bathroom
  \item music
\end{itemize}
stranger m/f

27

to return

28

unknown

every thing is being left / slipped away

29

railway track f

message m

30

to go stray

31

request f

conversation f
passenger, traveler

here: lord, sir

rainy night

pleasant
to change side (as while sleeping)
henna
to sting
condition, state

here: romantic

here: weather, atmosphere
cloud

separated one,
name of a month known for rains and has romantic associations.
...is unpredictable
tress, lock of hair
eyelash
here: shade, tent
arm
loneliness
killing
dream
scene
glowworm, firefly
sleepless
intoxicated,
to long for, to be tentalised
(20)

to turn

here: time

glimpse

far flung, remote

island

tent, camp

to make live / settle

crazy

here: forgotten (lit: drowned, sunk)

rainy season

36

senses

application, request

here: peon or guard

39

wonderful!
(21)

body

40

for no reason, unnecessarily
compulsion, helplessness
thing

doors

whom God saves, no body

kill can her / him

mercy, kindness

41

here: excellent act / job
to be separated
deserted place, wilderness

here: fulfilment

(you) will be beaten

42
(22)

(term of address for old lady) 
memory
sweepress
bracelet, bangle
to marry
to select, pick
shameless
Governmental
hospital

my darling son (lit: my moon, my ruby)
brother's wife
long live, pace be on you
mother's brother
here: wife (lit: bride)

congratulations

floral veil which a bridgroom puts on, here: it implies: wedding

wish, longing

now, i don't expect to live long for many years, for a long time to live

anonymous, unknown

what does it mean, that is ....

protection, shelter, sort of lassi, here: to argue
(24)

49. disgrace, infamy

matter, affair

connection, relation

no doubt, of course

offspring, child

palm

crawl,

50. swamp

mist, fog

world

bowed, bent

for God's sake

to confess, admit
(25)

51

to be pulled
here: desire, longing
to surround
be
beaten
beloved
beyond the moon

52

to be drunk
to give support, to control /
to hold, check
love

53

magnificent
indifference

54

eh
<table>
<thead>
<tr>
<th>Arabic</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>لوكر</td>
<td>servant</td>
</tr>
<tr>
<td>خادم</td>
<td>servant</td>
</tr>
<tr>
<td>شريف</td>
<td>gentleman, nice</td>
</tr>
<tr>
<td>بدهاک</td>
<td>here:</td>
</tr>
<tr>
<td>مطلب کیا یا آپ کا</td>
<td>What do you want</td>
</tr>
<tr>
<td>گرام</td>
<td>rein</td>
</tr>
<tr>
<td>چپطاوا</td>
<td>hardened, die hard</td>
</tr>
<tr>
<td>بدملاش</td>
<td>Scoundrel</td>
</tr>
<tr>
<td>کیا انتقال پی</td>
<td>here: What a (sexy) person</td>
</tr>
<tr>
<td>خوالدار ار</td>
<td>police constable</td>
</tr>
<tr>
<td>شمان</td>
<td>Police Station</td>
</tr>
<tr>
<td>نکاح</td>
<td>here: marriage</td>
</tr>
</tbody>
</table>
well done (lit: may God reward you for (this good deed)
lit: in exchange for ..... amount of money
money which is paid to bride /
wife by husband as a requirement according to Islamic law, dowry money here: immediately payable son of ...... to be acceptable to shy
wanderer, vagabond, stray pink mausoleum
to be buried
here: shut up, leave it

soul, spirit
body
here: courtesan quarters
here: courtesan quarters
dead
to decorate
here: to cover
impatient
dead body
to seduce, infatuate
cheating, fraud
to be fed up
to reject
here: gruesome, horrible
wound, Injury
don't know, who knows
to sink, go down, bury
kite
similar
wretched
ceremony,
with fanfare with a bang
here: auspicious
occasion, event
acquaintance, one who knows
pray, wish
effect
(30)
arrow of eye / glance
wound of liver / heart
to beat
insistence
61
restless
here: answer
lethal, life-taking
scene
here: to survive
dawn, morning
62
digrace, insult
scene, show
honour
family, community
(31)
courtyard
one who practises in old greek
system of medicine
blood
stain
sleeve
to dry
to talk nonsense
to accuse
pharaoh, arrogant
arrogance
wedding procession
to marry
palanquin to carry a bride
in any case
(32)

to assure

Acceptable

(I begin, in the name of God who is benevolent & merciful.)

 يا لها لنا انقوط اربكم الزي خلقكم من نفس واحدة وخلق منها زوجها.

have fear of God who created you self and then make from one (your) pairs.

to see off, depart
narcissus
garden

it implies: one who has insight

(شرحه)